

AN ANALYSIS OF – *ING* FORMS AND THEIR INDONESIAN
EQUAIVALENTS IN *HOLLAND HORIZON*



A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English

By :
FRITA YULIASTUTI
NIM : 21499021

510189

Nomer induk	002
Tanggal Terima	10 MAR 2005
BELI	
HADIAH	
No. Kopr. BUKU	2005/ENG/MSULIA
COPY #	
Setorlah DUA	10 MAR 2005

THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2005

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if he or she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

FRITA YULIASTUTI

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of Frita Yulastuti has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee.

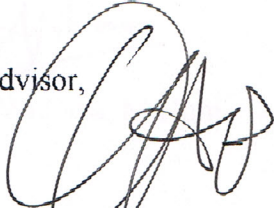
Madiun, August 30th, 2004

Advisor



Drs. Obat Mikael Depari

Co-advisor,



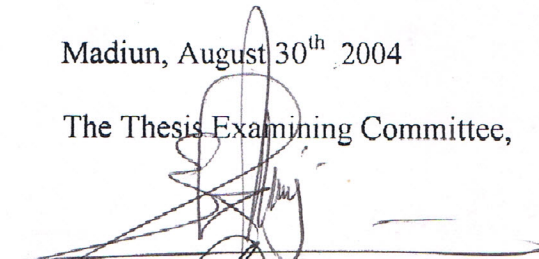
Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum

APPROVAL SHEET II

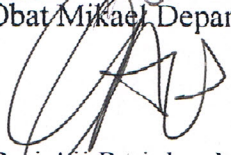
This is to certify that the Sarjana Thesis of Frita Yuliasuti has been approved by the Examining Committee as a Requirement for the Sarjana Degree in English.

Madiun, August 30th, 2004

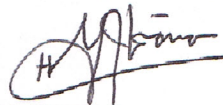
The Thesis Examining Committee,



Drs. Obat Mikael Depari



Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum




Yuli Widiana, M.Hum

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean,



Eko Budi Setiawan, S.S.

Dedicated to:

- My beloved parents

- My sisters

- My best friends

- My Alma Mater

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to thank my parents for their support and guidance in the completion of this project. I am also grateful to my friends and colleagues for their assistance and encouragement throughout the process.

I am particularly grateful to Dr. [Name] for his guidance and support in the completion of this project. He provided me with the necessary resources and information to complete the project. I am also grateful to my friends and colleagues for their assistance and encouragement throughout the process. I would like to thank my parents for their support and guidance in the completion of this project. I am also grateful to my friends and colleagues for their assistance and encouragement throughout the process.

I would like to thank my parents for their support and guidance in the completion of this project. I am also grateful to my friends and colleagues for their assistance and encouragement throughout the process. I am particularly grateful to Dr. [Name] for his guidance and support in the completion of this project. He provided me with the necessary resources and information to complete the project. I am also grateful to my friends and colleagues for their assistance and encouragement throughout the process. I would like to thank my parents for their support and guidance in the completion of this project. I am also grateful to my friends and colleagues for their assistance and encouragement throughout the process.

Motto:

Don't worry, love will find you if you try

(Reality Show of RCTI)

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to dedicate my deepest gratitude to the Almighty God who gives me wonderful blessings in accomplishing this thesis.

Next, I am so grateful to Drs. Obat Mikael Depari for guidance. He patiently guided me to compose this work, corrected the draft and discussed the stuff. Meanwhile, I appreciate Zainal Abidin, Spd, Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum and Drs. Yulius Harry Widodo, M.Hum who have supported me in doing this research.

It is really a great pleasure for me to express my sincere gratitude to the lecturers of Widya Mandala University, especially those of the English Department, who have enriched me with knowledge and wisdom during my study. My thanks also go to the librarians of Widya Mandala University for their kindness to facilitate me with books and references I needed during the process of writing this thesis. My gratefulness also goes to my best brothers, Jarot and Riza who have showed me this beautiful world. I am also grateful to my best friends, Merlin, Samuel, Andri, Flo, dik Lia, miss Danik, mas Andik and Indah who have given me encouragement in composing this thesis.

Finally, I am in debt to my parents, sisters and my relatives who have supported me to finish my study both financially and spiritually.

FRITA YULIASTUTI

ABSTRAKSI

Secara umum, pokok bahasan dalam skripsi ini mencakup empat garis besar permasalahan, yaitu : pembahasan tentang fungsi *-ing* forms dalam majalah *Holland Horizon*, yang sering membawa permasalahan dalam penterjemahan. Hal itu disebabkan karena *-ing* forms mempunyai fungsi yang berbeda, antara lain sebagai gerunds, present participles, continuous tense formers, prepositions, nouns dan adjectives. Yang kedua, hal apakah yang mencirikan *-ing* forms mempunyai fungsi tertentu dalam sebuah konstruksi kalimat bahasa Inggris. Di sini akan dibahas mengenai ciri-ciri *-ing* forms yang mempunyai fungsi tertentu dalam sebuah kalimat. Lalu yang ketiga berkaitan dengan kesepanan kata-kata yang berbentuk *-ing* forms dalam bahasa Indonesia. Dan yang terakhir, bagaimanakah terjemahan *-ing* forms tersebut bila ditinjau dari segi meaning. Disini akan dibahas mengenai perubahan makna yang mungkin mereka alami setelah mereka diterjemahkan dalam bahasa Indonesia.

Data yang ditampilkan diperoleh dari sejumlah data yang mewakili pokok-pokok bahasan diatas. Dengan menggunakan teori-teori tentang *-ing* forms dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, data-data itu kemudian dianalisa sesuai dengan fenomena dan permasalahan yang ada.

Secara garis besar, ada beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penerjemahan bahasa Inggris sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa target/sasaran. Salah satunya adalah masalah yang berkaitan dengan pola kalimat. Seperti kita ketahui bahwa antara bahasa Inggris dan bahasa Indonesia mempunyai aturan sendiri dalam membentuk sebuah kalimat. Dengan kata lain, perbedaan-perbedaan dalam membentuk sebuah kalimat antara kedua bahasa tersebut akan muncul dengan sendirinya. Sehingga, dari hal ini akan menimbulkan masalah dalam penterjemahan bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dan sebaliknya.

-ing form dalam bentuk yang sama bisa mempunyai fungsi yang berbeda. Sementara fungsi *-ing* forms tersebut tidak bisa dipisahkan dari unsur-unsur yang mencirikan *-ing* forms tersebut dalam struktur kalimat. Sehingga, kesepadanan kata *-ing* forms dalam bahasa Indonesia ditentukan oleh fungsi yang ia duduki atau perankan dalam kalimat tersebut. Hasil analisa terhadap *-ing* forms dan kesepadanan katanya dalam bahasa Indonesia menyatakan bahwa sebagian besar dari *-ing* forms pada majalah *Holland Horizon* berfungsi sebagai gerund yang terdiri dari 20 data (10%) dan pada umumnya dikarakterisasikan oleh fungsi mereka sebagai subjek dalam kalimat. Selanjutnya, *-ing* forms yang berfungsi sebagai continuous tense former yang dari 15 data (7,5%), 5 data (2,5%) *-ing* forms berfungsi sebagai noun, 5 data (2,5%) *-ing* forms berfungsi sebagai adjective dan 3 data (1,5%) *-ing* forms berfungsi sebagai present participle. Fungsi-fungsi tersebut dikarakterisasikan oleh auxiliary verb be, plural form, comparative of degree dan noun modifier secara respective. Hanya 2 data (1%) dari *-ing* forms yang berfungsi sebagai preposition yang dikarakterisasikan participial phrase. Dilihat dari segi meaning, terjemahan dari *-ing* forms ke dalam bahasa Indonesia dibedakan menjadi adhering fidelity/ tidak mengalami

perubahan meaning (42 data atau 21%) dan yang mengalami meaning-shift (8 atau 4%). Lebih jauh, meaning-shift disini meliputi reduction of meaning (4 data atau 2%), additional of meaning (2 data atau 1%) dan loss of meaning (2 data atau 1%).

TABLE OF CONTENTS

CONTENT	PAGE
PAGE OF TITLE.....	i
STATEMENT OF THE ORIGINALITY.....	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II.....	iv
DEDICATION.....	v
MOTTO.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
ABSTRAKSI.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	x
CHAPTER I : INTRODUCTION	
1.1 The Background of the Problem.....	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic.....	4
1.3 The Statement of the Problem.....	5
1.4 The Objective.....	5
1.5 The Scope of the Problem.....	6
1.6 The Significance of the Problem.....	6
1.7 The Method of Study.....	7
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 English <i>-ing</i> forms.....	8
2.1.1 <i>-ing</i> Form as Gerunds.....	8
2.1.1.1 Gerund as Subject.....	9

2.1.1.2 Gerund as Subjective Complement	10
2.1.1.3 Gerund as Object of the Verb	10
2.1.1.4 Gerund as Object of Preposition	11
2.1.1.5 Gerund as Appositive	11
2.1.1.6 Gerund as Noun Modifier.....	12
2.1.1.7 Gerund in Expression of Request.....	12
2.1.1.8 Gerund Following Need and Want.....	13
2.1.2 <i>-ing</i> Forms as Present Participle.....	13
2.1.2.1 Present Participle after Verbs Perception	16
2.1.3 <i>-ing</i> Forms as Continuous Tense Former	16
2.1.3.1 <i>-ing</i> Forms as Present Continuous Tense Former.....	17
2.1.3.2 <i>-ing</i> Forms as Past Continuous Tense Former.....	17
2.1.3.3 <i>-ing</i> Forms as Future Continuous Tense Former	18
2.1.3.4 <i>-ing</i> Forms as Present Perfect Continuous Tense Former.....	18
2.1.3.5 <i>-ing</i> Forms as Past Perfect Continuous Tense Former.....	19
2.1.3.6 <i>-ing</i> Forms as Future Prefect Continuous Tense Former.....	19
2.1.4 <i>-ing</i> Forms as Preposition	19
2.1.5 <i>-ing</i> Forms as Noun	20
2.1.6 <i>-ing</i> Forms as Adjective	21
2.2 English Indonesia Translation	22
2.2.1 Grammatical Adjustments.....	23
2.2.2 Lexical Adjustments.....	28
2.2.3 Semantic Change.....	28

CHAPTER III : RESEARCH METHOD

3.1 Research Design..... 31

3.2 The Subject.....32

3.3 The Instrument33

3.4 The Data of Research33

3.4.1 Population33

3.4.2 Sample.....34

3.5 The Technique of Data Collection34

3.6 Coding35

3.7 The Data Analysis Procedure.....36

CHAPTER IV : THE DATA ANALYSIS.....38

CHAPTER V : CONCLUSION.....60

THE LIST OF DATA

BIBLIOGRAPHY